

学俚语记单词：潘达洛斯与看布裁衣托福考试(TOEFL) PDF  
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E5\\_AD\\_A6\\_E4\\_BF\\_9A\\_E8\\_AF\\_AD\\_E8\\_c81\\_645643.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645643.htm) 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！ 1.潘达洛斯 百考试题 - 全国最大教育类网站(www . Examda。 com) 我国有一位大名鼎鼎的红娘：她撮合了张生和崔莺莺，于是她的芳名成了「媒人」同义词，多情诗客想到御沟流水曾经成就姻缘，也会说「绿波惯会作红娘」了。 莎士比亚戏剧《特洛伊勒斯与克蕾西达》

( Troilus and Cressida ) 里的潘达洛斯 ( Pandarus ) 可没有红娘那么幸运，那么惹人好感。他在特洛伊 ( Troy ) 王子特洛伊勒斯央求之下，凭着如簧巧舌，安排甥女克蕾西达跟特洛伊勒斯在花园里幽会偷情。也许是因为克蕾西达杨花水性，不旋踵就转投情郎敌人的怀抱吧，总之，Pandarus从此负上了「淫媒」的恶名，英文pander就是指拉皮条或拉皮条的人。这个字现在也常常引伸解作迎合低俗或不合理要求，和介系词to字连用，例如：More and more newspapers are trying to pander to people ' s vulgar tastes ( 越来越多报纸在努力迎合人们的低级趣味了 ) 。 2. 看布裁衣 来源：www.examda.com 《周礼冬官考工记》说：「凡为甲 ( 凡造衣甲 ) ，必先为容 ( 必须按穿衣甲者身形裁制 ) 。」明朝杨基《初春》诗说「试暖衣裳称体裁」，说的就是这个制衣原则。不过，人们现在往往把「称体裁衣」或「量体裁衣」这成语引伸解作「办事须依实际情况」了。英国人裁衣，却似乎不是按穿衣人身形，而是按布匹大小，所以他们有一句成语说：cut one ' s coat according to one ' s cloth ，直译是「看布裁衣」。这样裁制的

衣服，穿起来恐怕未必合身，不过，这成语跟我国的「量体裁衣」一样，今天一般不是用来说制衣，而是说「量力而为」或「适应环境」，例如：Now that you have a child to feed, you must cut your coat according to your cloth and practise economy（你现在要养育一个孩子，必须量入为出节省开支了）。3.天使和蠢材 战国时，赵国大将赵奢有一个少习兵书的儿子赵括。赵括论兵头头是道，可是，他父亲总认为他不行。后来赵奢死了，赵王不听赵括母亲劝告，起用赵括抗秦，赵括果然兵败身亡（《史记廉颇蔺相如列传》）。他战败的原因，从他父亲的一句话里可以见到：「兵，死地也，而括易言之（赵括把用兵说得很容易）。」这正是英国人说的fools rush in where angels fear to tread（天使都不敢涉足的地方，蠢材会冲进去）。来源：www.100test.com 按这句英文成语出自英国诗人波普（Alexander Pope，1688-1744）的《批评论》（An Essay on Criticism）。天使都不敢涉足的地方，当然是极危险的死地；而贸然冲进去的人，就是像赵括那样不把死地当做一回事的呆子了。这句成语现在常常用来说办事卤莽、不顾后果的人，例如：He is a very prudent man. He will not rush in where angels fear to tread.（他这个人很谨慎，做事不会不顾后果的。）4.直到乳牛回家 《诗经》里有这样一首民歌：「君子于役，不知其期……日之夕矣，羊牛下来。」歌者的丈夫什么时候才回家呢？牛羊都踏着夕阳下山回家了。英国的牛可没有我国的那么恋家。英文成语till the cows come home（直到乳牛回家）就是明证。「直到乳牛回家」指的是什么？按从前乳牛未经人工改造，每年都有不产奶时期。在产奶时期，们乳房充盈，不挤奶会很不舒服，自然会主动回

家给人挤奶；但是，在不产奶时期，要们主动回家，真不知要等多久了。所以，till the cows come home有「很久」、「无限期」的意思，例如：He is very long-winded and will keep on talking till the cows come home（他是个话篓子，会说个不停的）。百考试题论坛 5.从别人书里摘取一页 唐朝李义府写过一首诗说：「镂月成歌扇，裁云作舞衣；自怜回雪影，好取洛川归。」当时的棘强县尉张怀庆喜欢附庸风雅，就在这首诗每一句之前分别加上「生情」、「出意」、「照镜」、「时来」等字，算是自己的作品，一时传为笑谈（《大唐新语》卷十三）。用英文来说，张怀庆这样剽窃他人作品，分明是take a leaf out of somebody's book了。take a leaf out of somebody's book直译是「从人家的书里摘取一页」。这句成语，本来是指学生抄袭同学笔记或作业、稿匠剽窃人家著作等不诚实行为，现在一般解作「模仿人家」，例如：Seeing that my method worked, he took a leaf out of my book and acted in the same way（他见我的方法有效，就依样画葫芦，也是这样做了）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)